

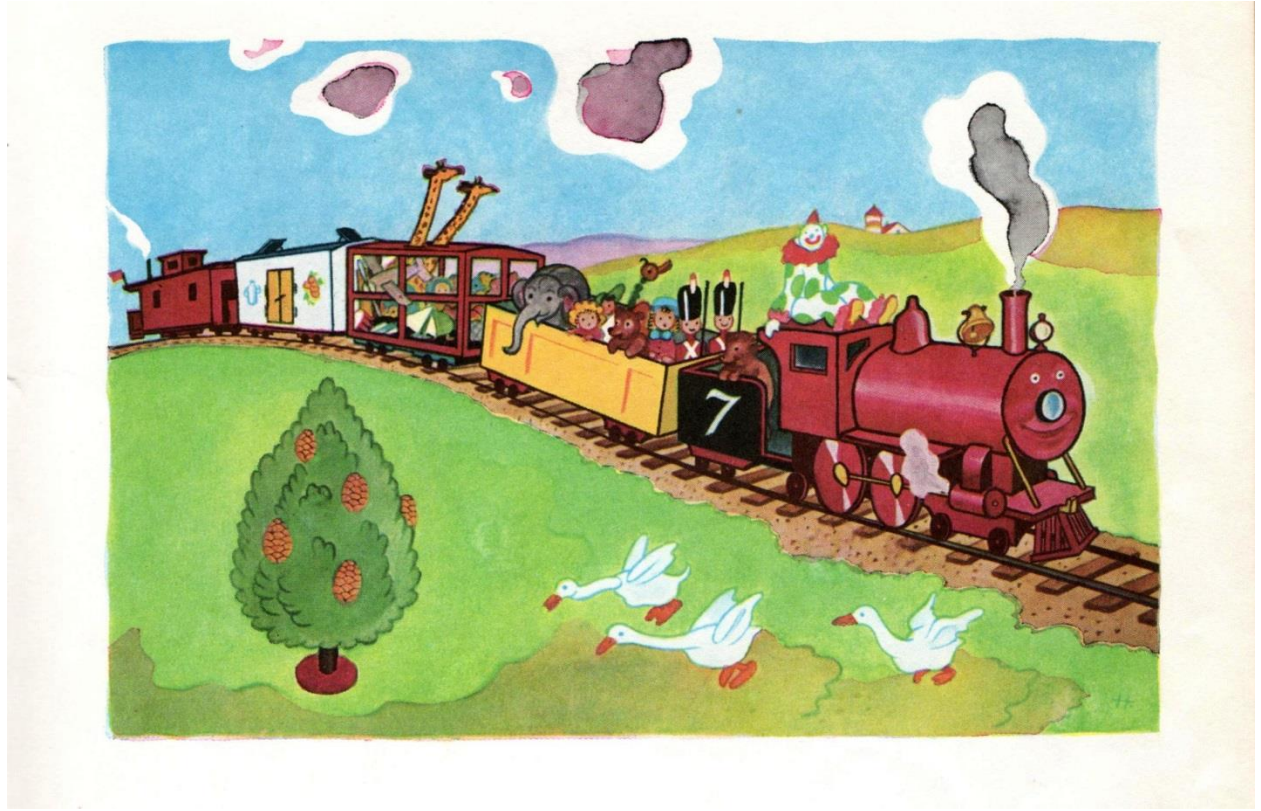
# छोटासा इंजिन जो खींच सका एक ट्रेन को



लेखक: वैटी पाइपर

चित्रकार: जॉर्ज और डॉरिस हाउमैन

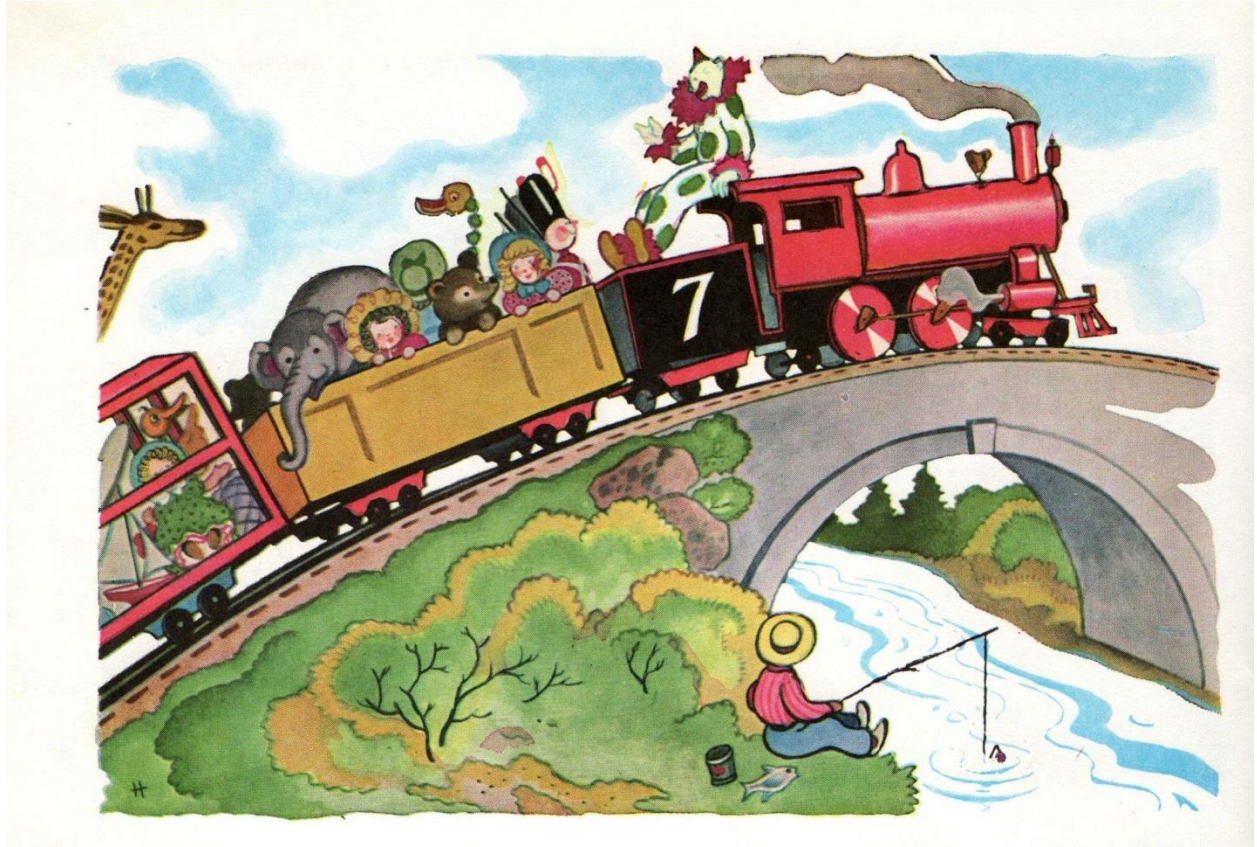
अनुवादक: अशोक गुप्ता



छुक, छुक, छुक. पफ़, पफ़, पफ़. डिंग-डोंग, डिंग-डोंग. नन्ही-सी  
ट्रेन पटरियों पर चली जा रही थी. वह एक मस्त छोटी सी  
गाड़ी थी

Chug, chug, chug. Puff, puff, puff. Ding-dong, ding-dong.  
The little train rumbled over the tracks. She was a happy  
little train





क्योंकि वो ढेर सारी खुशियां अपने साथ ले जा रही थी. उसके डिब्बे भरे हुए थे लड़के और लड़कियों के लिए मज़ेदार चीजों से.

उनमें थे जानवर-रूपी खिलौने -- लम्बी गर्दन वाले ज़िराफ, भालू

for she had such a jolly load to carry. Her cars were filled full of good things for boys and girls.

There were toy animals – giraffes with long necks, Teddy bears



जिनकी गर्दन ना के बराबर, और एक हाथी का बच्चा भी. और गुड़ियाएं भी थीं -- नीली आँखों और पीले, घुंघराले बालों वाली, गुड़ियाएं

with almost no necks at all, and even a baby elephant.  
Then there were dolls – dolls with blue eyes and yellow curls, dolls with





जिनकी आँखें भूरी और बाल बॉबी-कट थे. और एक खिलौना-मसखरा भी. उससे ज्यादा मज़ाकिया जोकर शायद आपने कभी देखा भी न हो. और भी खिलोने भरे थे डिब्बों में -- इंजिन,

brown eyes and brown bobbed heads, and the funniest little toy clown you ever saw. And there were cars full of toy engines,



हवाई जहाज़, लट्टू, चक्कू, चित्र-पहेली, किताबें, और तरह-तरह की चीजें और खिलौने जो लड़के और लड़कियों को खुश कर दें.

airplanes, tops, jack-knives, picture puzzles, books, and every kind of things boys and girls could want.





इतना ही नहीं. कुछ डिब्बों में लड़के और लड़कियों के पसंद की खाने की चीजें भी भरी थीं - बड़े-बड़े सुनहरे संतरे, लाल-लाल गालों जैसे सेव, नाश्ते के लिए क्रीम वाला दूध

But that was not all. Some of the cars were filled with all sorts of good things for boys and girls to eat - big golden oranges, red-cheeked apples, bottles of creamy milk for their breakfasts,



रात के खाने के लिए ताजा पालक, पैपरमिंट की गोलियां, और खाने के बाद के लिए लौलीपॉप भी!

fresh spinach for their dinner, peppermint drops, and lollipops for after-meal treats.





नन्ही ट्रेन ये सब मजेदार चीजें पहाड़ के दूसरी तरफ रहने वाले  
प्यारे-प्यारे लड़के और लड़कियों के लिए ले जा रही थी.

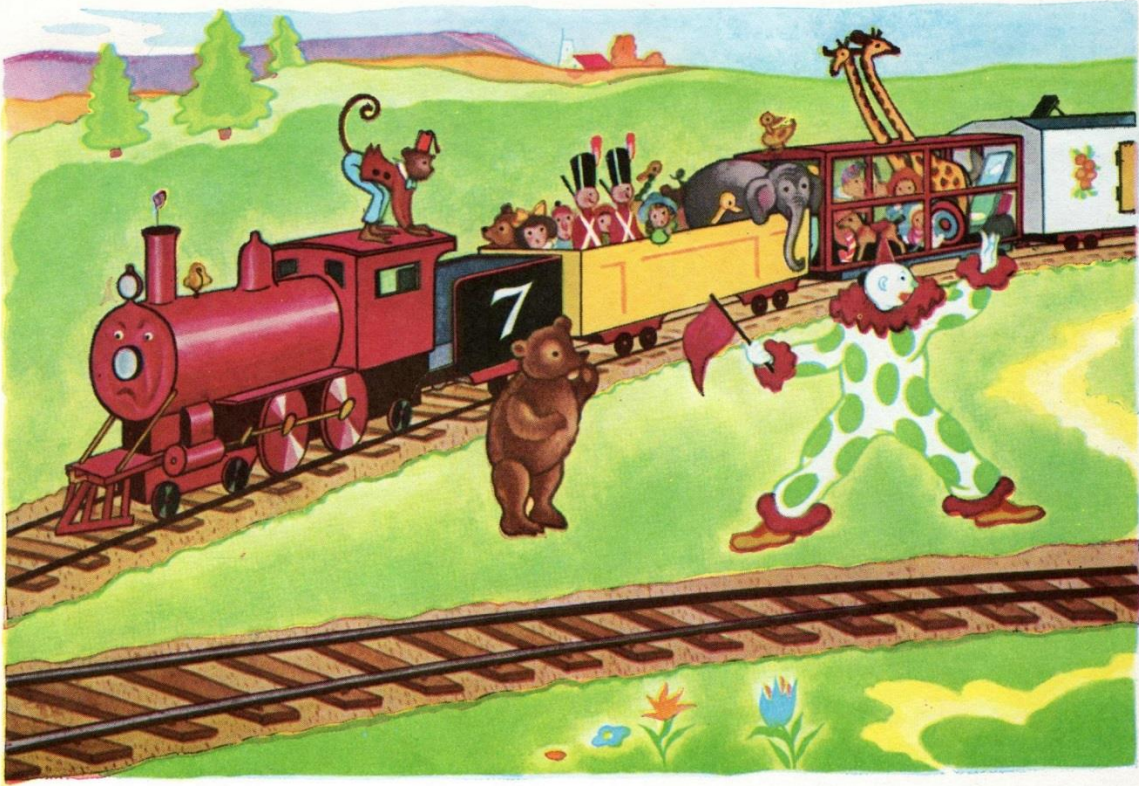
The little train was carrying all these wonderful  
things to the good little boys and girls on the other side of  
the mountain.



वो मजे से छुक-छुक करती चली जा रही थी कि अचानक झटके के साथ रुक गयी. अब वह एक इंच भी आगे न बढ़ पा रही थी. उसने बार-बार कोशिश की पर पहिये घूमने का नाम ही न लेते थे.

She puffed along merrily. Then all of a sudden she stopped with a jerk. She simply could not go another inch. She tried and she tried, but her wheels would not turn.





अब पहाड़ के दूसरी तरफ रहने वाले प्यारे-प्यारे लड़के और लड़कियाँ बिना बढ़िया खिलौने के किससे खेलेंगे और खाने में क्या खायेंगे?

What were all those good little boys and girls on the other side of the mountain going to do without the wonderful toys to play with and the good food to eat?

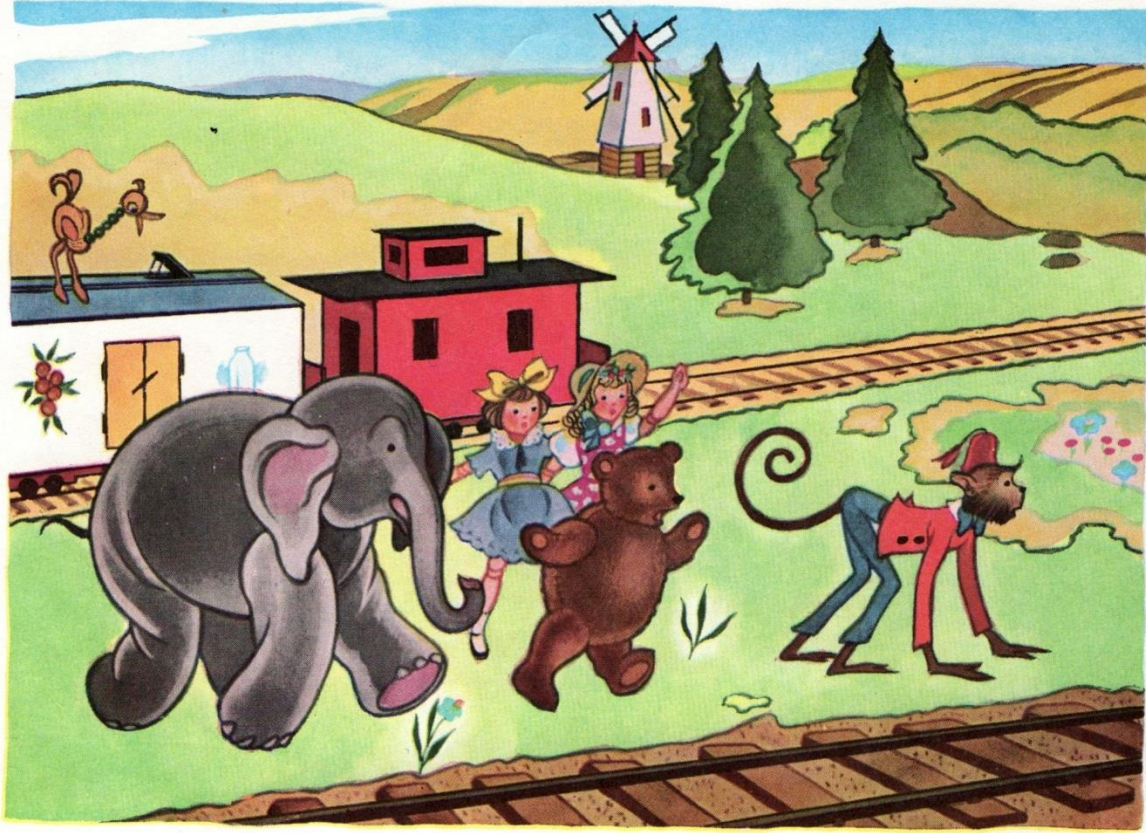


"ये देखो, एक नया-चमकदार इंजिन आ रहा है," खुश-मिज़ाज जोकर ट्रेन से कूद बाहर खड़ा होकर बोला. "चलो उससे मदद मांगते हैं." सारी गुड़ियाएं और खिलौने मिलकर चिल्लाये:

"Here comes a shiny new engine," said the funny little clown who jumped out of the train. "Let us ask him to help us."

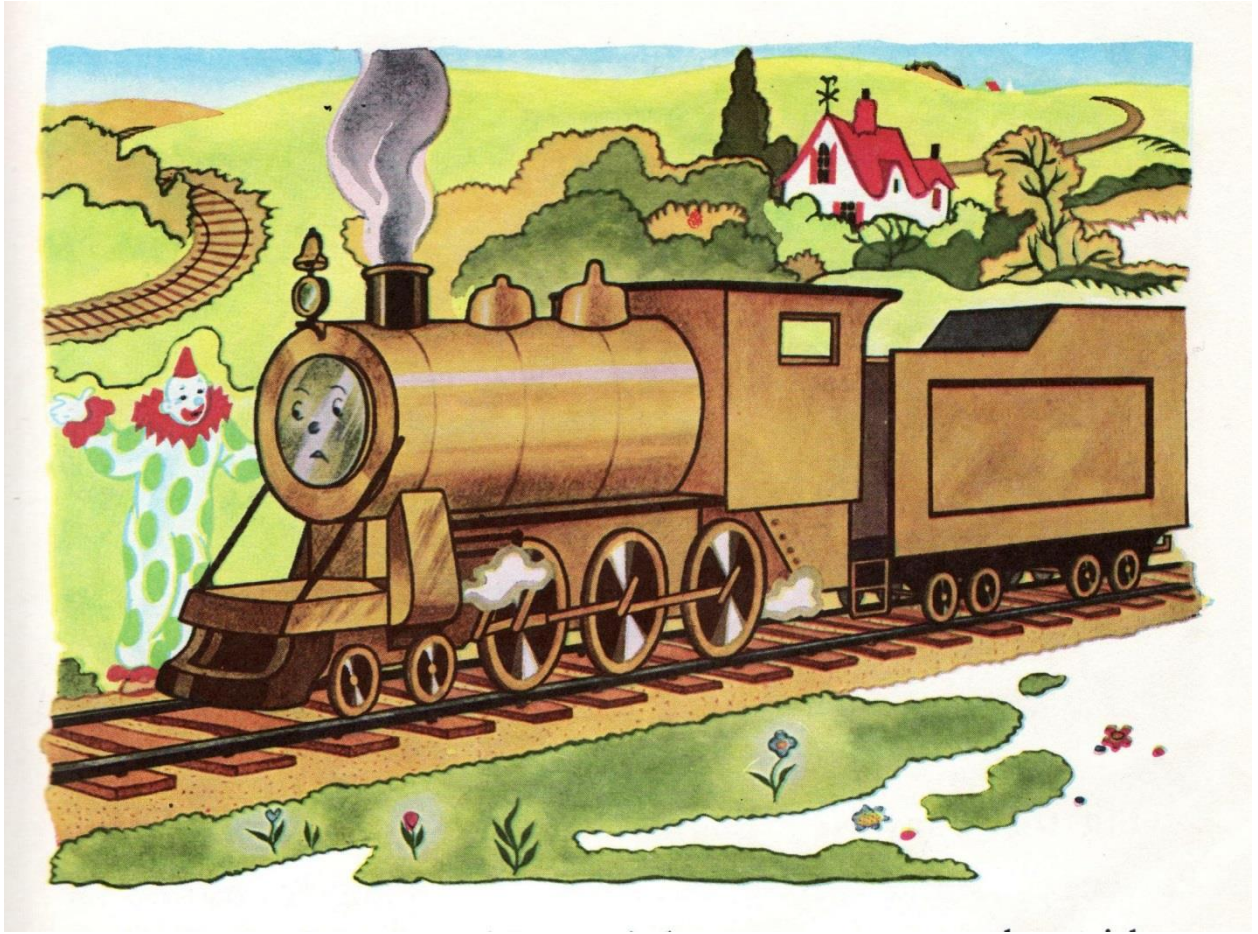
So all the dolls and toys cried out together:





"अरे नये-चमकदार इंजिन क्या आप कृपा कर हमारी ट्रेन को पहाड़ के उस पार नहीं पहुंचा सकते? हमारा इंजिन खराब हो गया है,

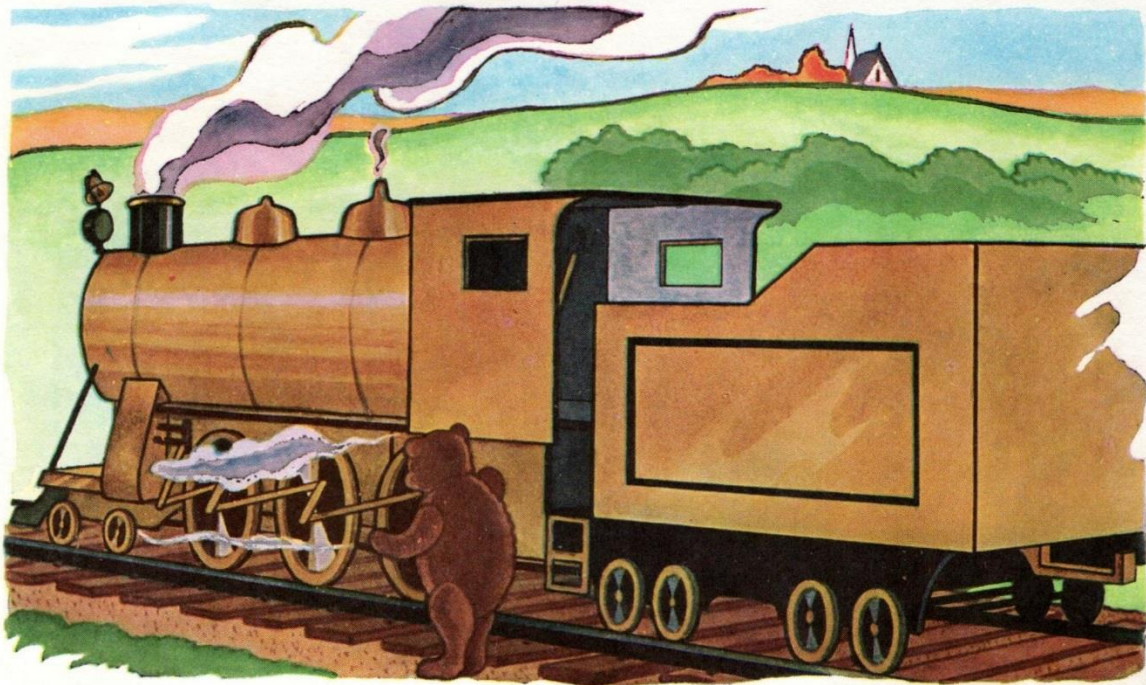
"Please, Shiny New Engine, won't you please pull our train over the mountain? Our engine has broken down,



अगर आप हमारी सहायता नहीं करेंगे तो उस पार रहने वाले लड़के और लड़कियों को खेलने के लिए खिलौने और खाने के लिए बढ़िया चीजें नहीं मिल पायेंगी.”

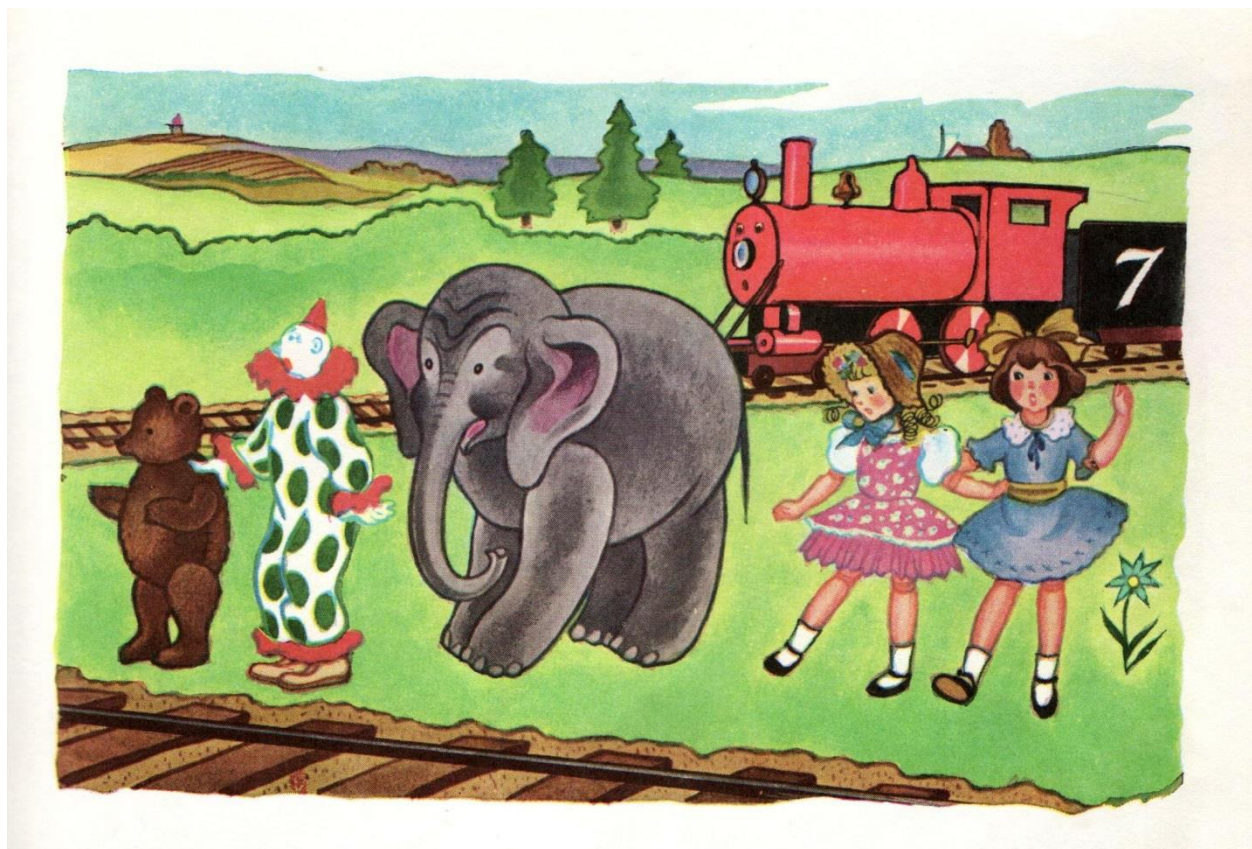
and the boys and girls on the other side won't have any toys to play with or good food to eat unless you help us.”





परन्तु नया-चमकदार इंजिन अकड़ में बोला: "मैं तुम्हें खीचूँ? मैं सवारी-गाड़ी का इंजिन हूँ. मैं अभी थोड़ी देर पहले एक बड़ी गाड़ी को पहाड़ के उस पार लेकर गया था. मेरी ट्रेन में तो इतने सारे डिब्बे थे कि तुम सोच भी नहीं सकते. मेरी ट्रेन में आराम से सोने के भी डिब्बे थे; खाना-खाने का भी डिब्बा था जहाँ जिन यात्रियों को भूख लगी हो वो जा

But the Shiny New Engine snorted: "I pull you? I am a Passenger Engine. I have just carried a fine big train over the mountain, with more cars than you ever dreamed of. My train had sleeping cars, with comfortable berths; a dining-car where waiters bring whatever hungry people



सकते हैं और उन्हें जो चाहिये वो वेटर लाकर देते हैं; और तो और मेरी ट्रेन में कुछ ऐसे भी डिब्बे थे जिनमें यात्री बाँहों-वाली गुद-गुदी कुर्सियों पर बैठ कर बड़ी-बड़ी खिड़कियों से बाहर का नजारा ले सकते हैं. मैं तुम्हारी जैसी ट्रेन को खीचूँ? बिल्कुल नहीं!”

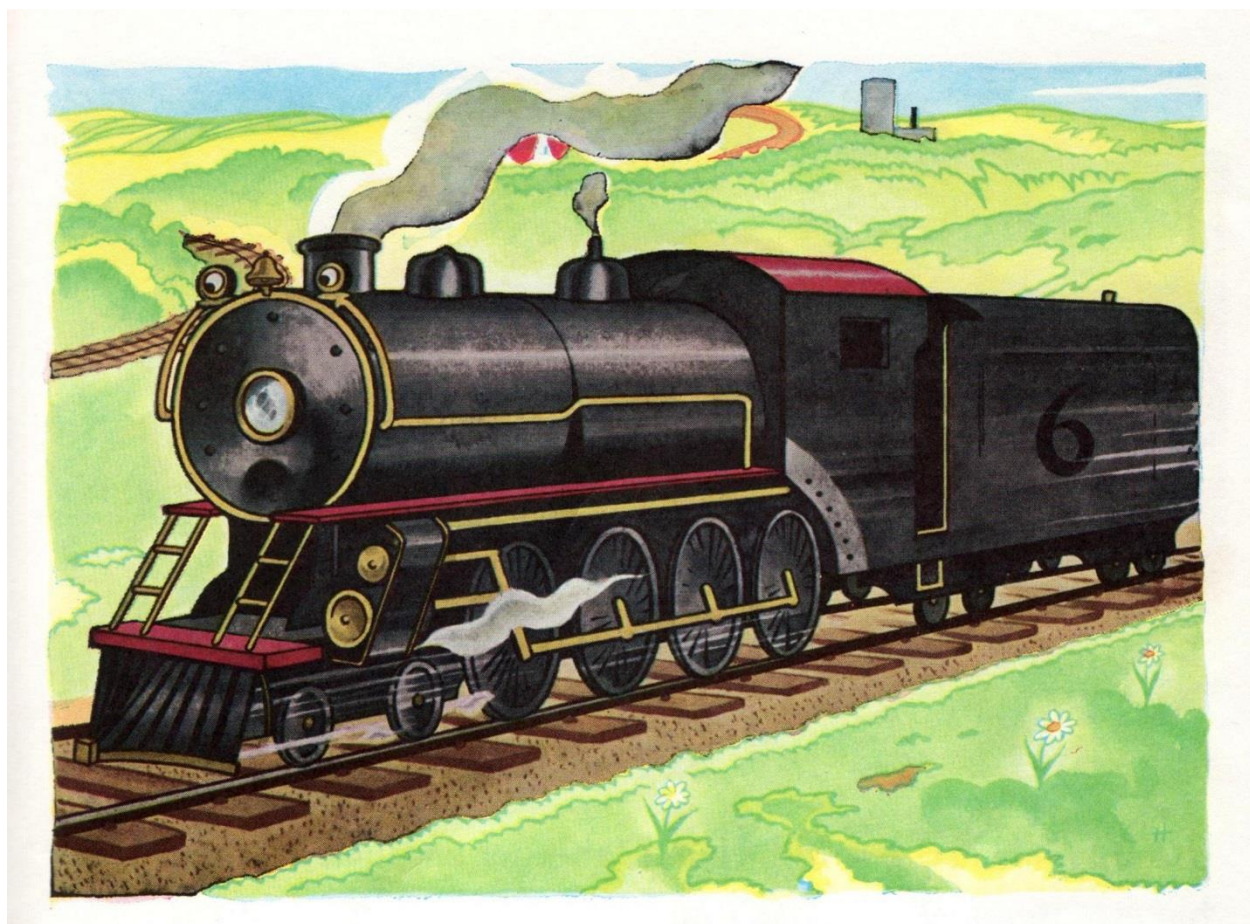
want to eat; and parlor cars in which people sit in soft arm-chairs and look out of big plate-glass windows. I pull the likes of you? Indeed not!”





और वह धुआं छोड़ता हुआ गोल-घर में चला गया जहाँ वो इंजिन रहते हैं जिनकी अभी जरूरत नहीं.

And off he steamed to the roundhouse, where engines live when they are not busy.



नन्ही ट्रेन, उसकी गुड़ियाँ और खिलौनों को बहुत बुरा लगा. तभी नन्हा जोकर बोला, "सवारी-गाड़ी का इंजिन ही कोई दुनिया में अकेला थोड़े ही है. न करने दो उसे हमारी मदद. ये देखो एक और बड़ा, शक्तिशाली इंजिन आ रहा है. उससे मदद मांगते हैं."

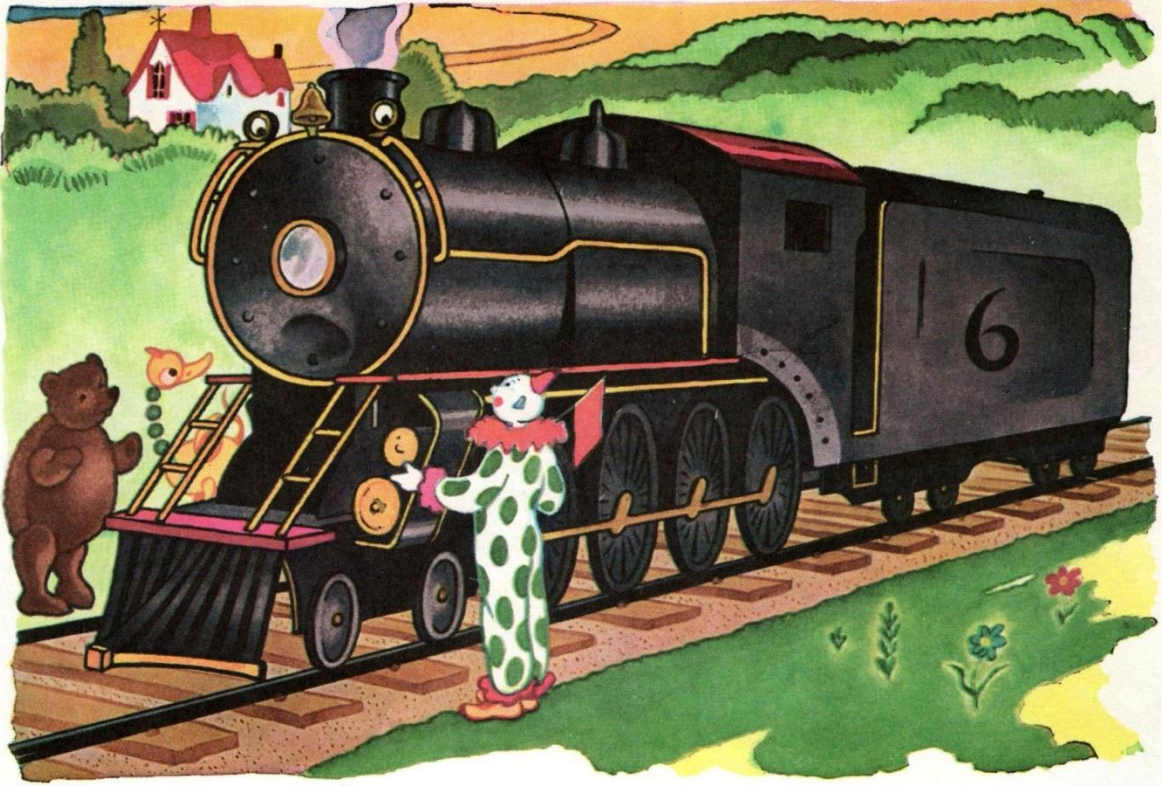
How sad the little train and all the dolls and toys felt!  
Then the little clown called out, "The Passenger Engine is not the only one in the world. Here is another engine coming, a great big strong one. Let us ask him to help us."





जोकर ने अपना झंडा हिलाया. बड़ा, शक्तिशाली इंजिन रुक गया.

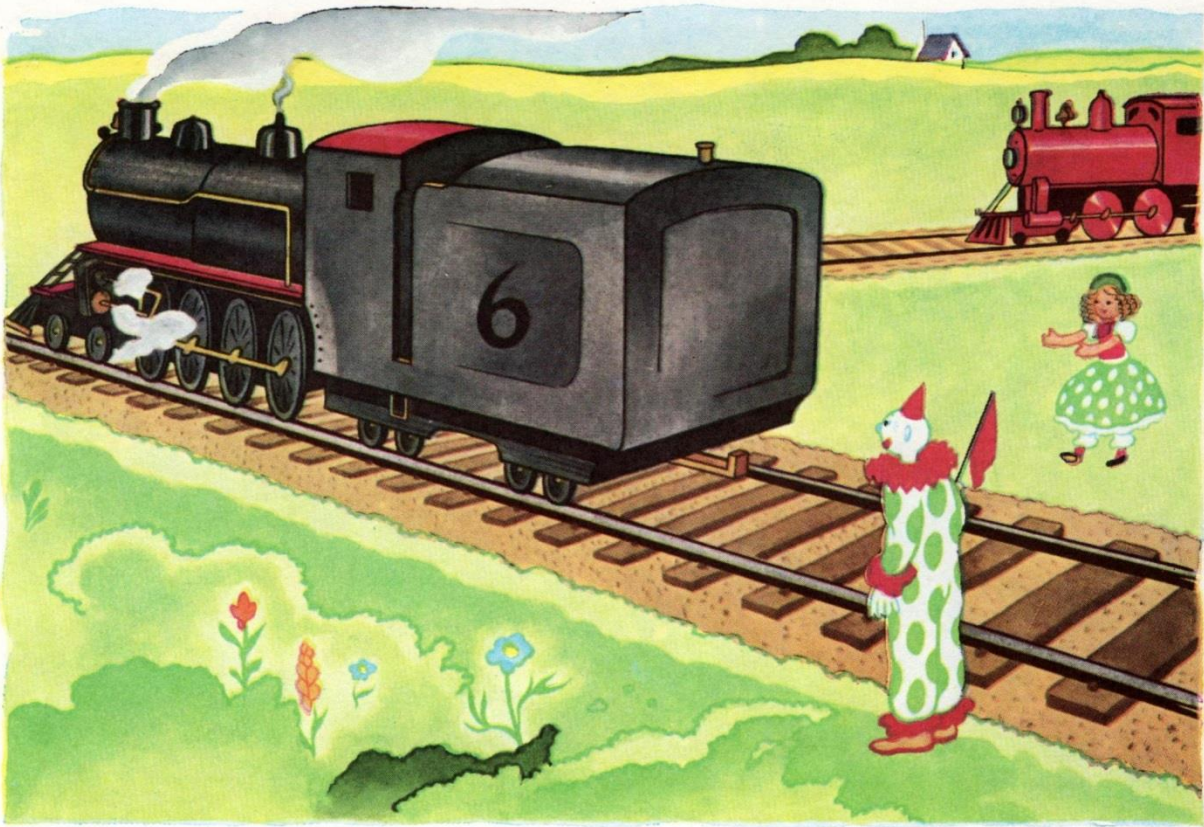
The little toy clown waved his flag and the big strong engine came to a stop.



"महरबानी करके, कृप्या बड़े इंजिन," सब गुड़ियाएं और खिलौने एक साथ बोले. "क्या आप हमारी ट्रेन को पहाड़ के उस पार नहीं खींच सकते? हमारा इंजिन खराब हो गया है. और अगर आप हमारी मदद

"Please, oh, please, Big Engine," cried all the dolls and toys together. "Won't you please pull our train over the mountain? Our engine has broken down, and the good



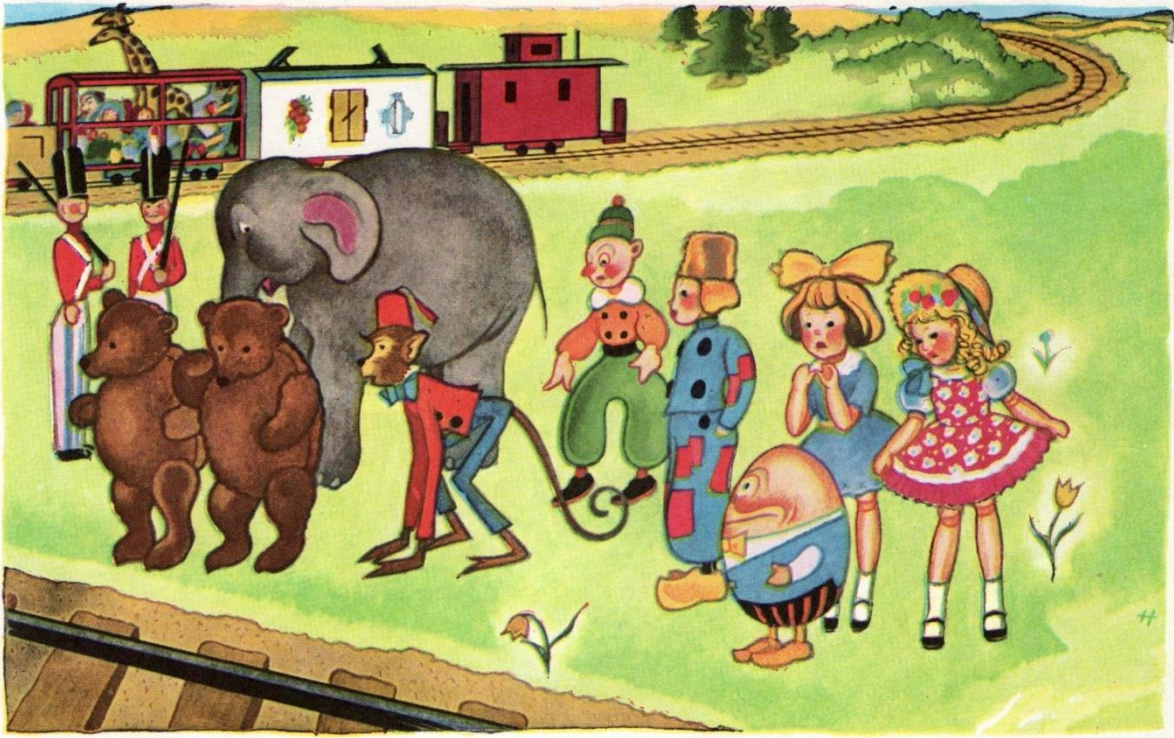


नहीं करेंगे तो उस पार रहने वाले लड़के और लड़कियों को खेलने के लिए खिलौने और खाने के लिए बढ़िया चीजें नहीं मिल पायेंगी.”

बड़ा-शक्तिशाली इंजिन गरजकर बोला: “मैं मालगाड़ी का इंजिन हूँ. मैंने थोड़ी देर पहले मशीनों से भरी एक बड़ी मालगाड़ी को पहाड़ के उसपार पहुँचाया है.

little boys and girls on the other side won't have any toys to play with or good food to eat unless you help us.”

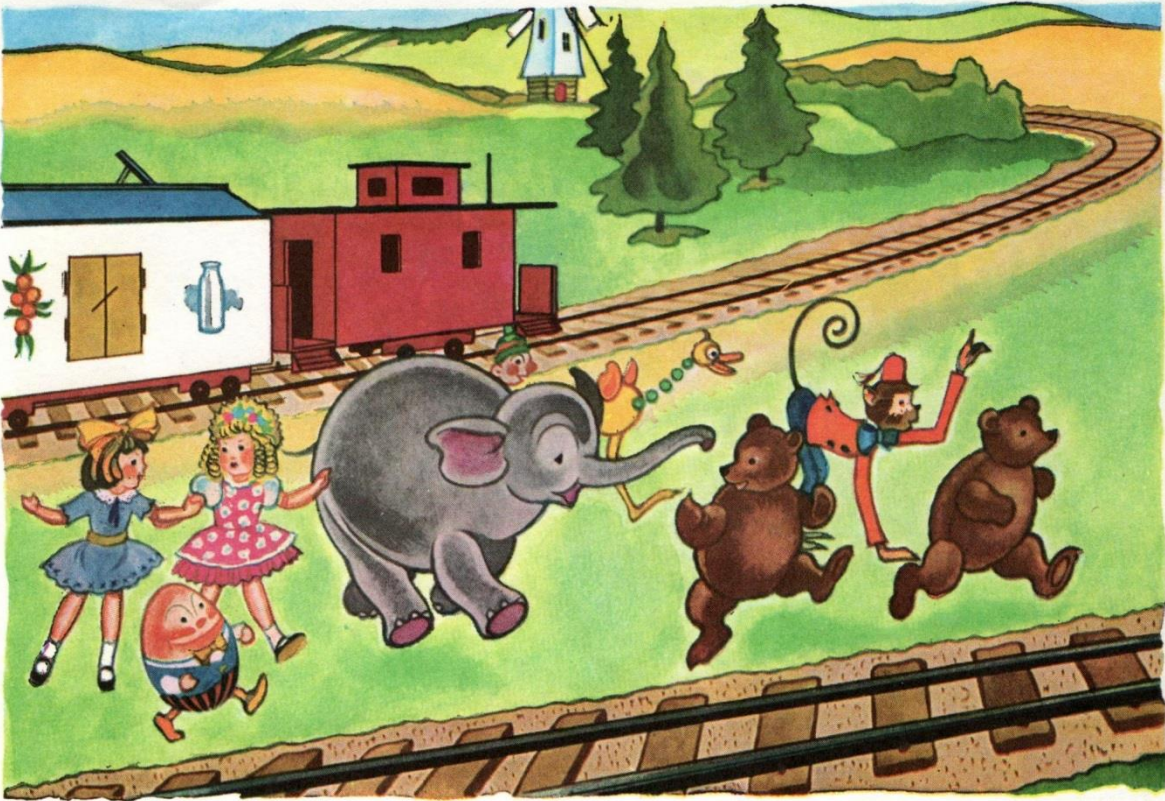
But the Big Strong Engine bellowed: “I am a Freight Engine. I have just pulled a big train loaded with big



ये मशीनें बड़े-लोगों के पढ़ने के लिये किताबें और अखबार छापती हैं. मैं सचमुच बहुत महत्वपूर्ण इंजिन हूँ. मैं तुम जैसी छोटी-मोटी ट्रेन को खींचूंगा भला!" और मालगाड़ी का इंजिन भी धुँआ निकालता अकड़ता हुआ गोल-घर में चला गया.

machines over the mountain. These machines print books and newspapers for grown-ups to read. I am a very important engine indeed. I won't pull the likes of you!" And the Freight Engine puffed off indignantly to the roundhouse.

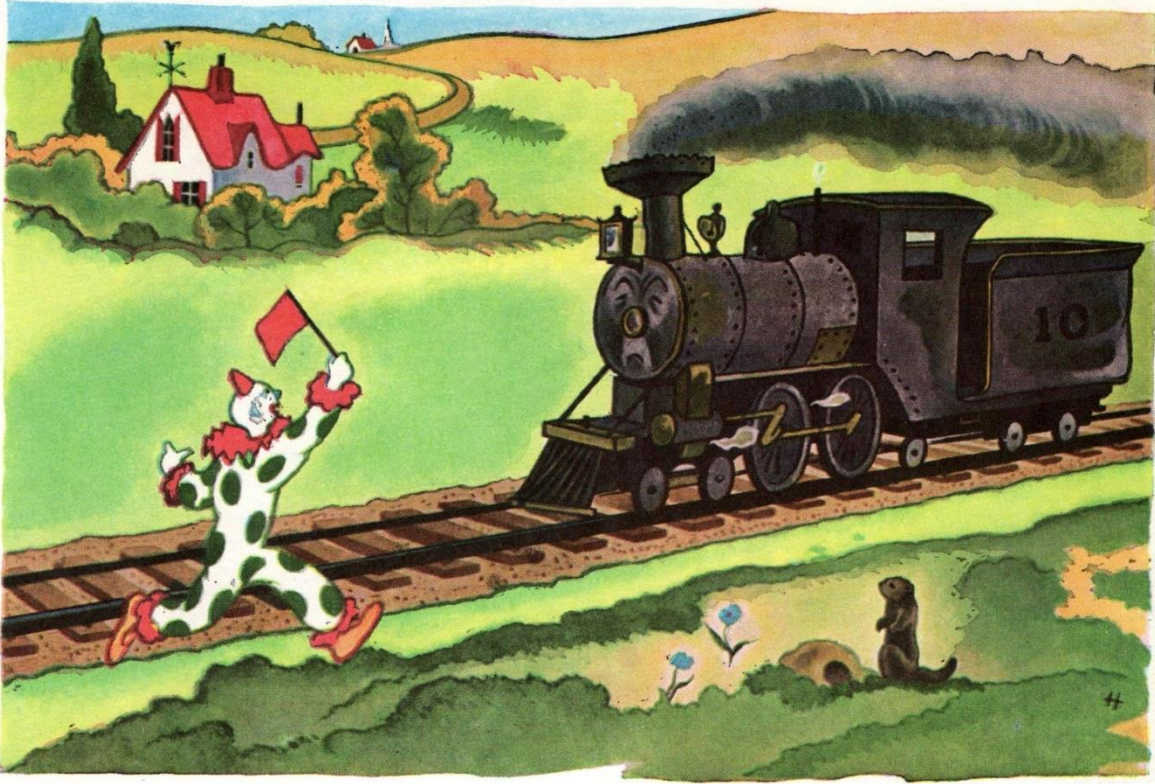




नन्ही ट्रेन, सब गुड़ियाएं और खिलौने बहुत उदास हो गये.  
"उदास मत हो," जोकर चिल्लाया. "मालगाड़ी का इंजिन ही इस  
दुनिया में कोई अकेला थोड़े ही है. ये लो, एक और इंजिन आरहा है.

The little train and all the dolls and toys were very  
sad.

"Cheer up," cried the little toy clown. "The Freight  
Engine is not the only one in the world. Here comes



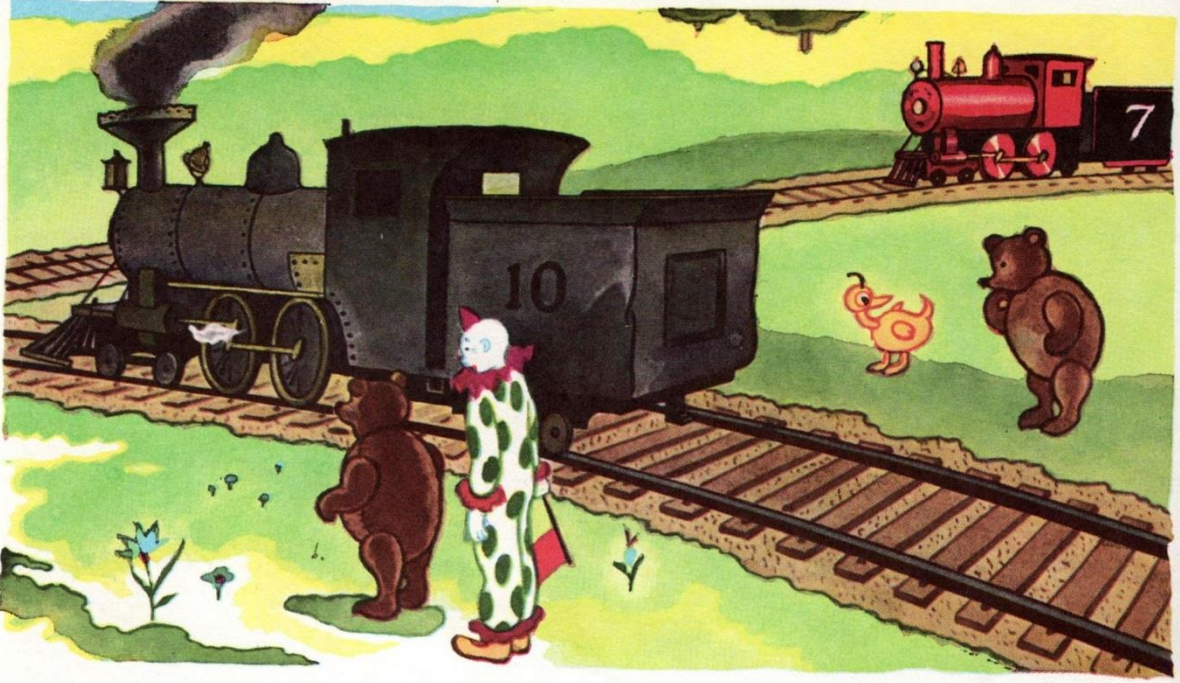
देखने में तो यह बहुत पुराना और थका हुआ लगता है. पर हमारी ट्रेन तो इतनी छोटी है कि इसकी मदद भी हमारे लिए काफी है."

नन्हे जोकर ने फिर से अपना झंडा हिलाया. जंग खाया, पुराना-सा इंजिन रुक गया.

another. He looks very old and tired, but our train is so little, perhaps he can help us."

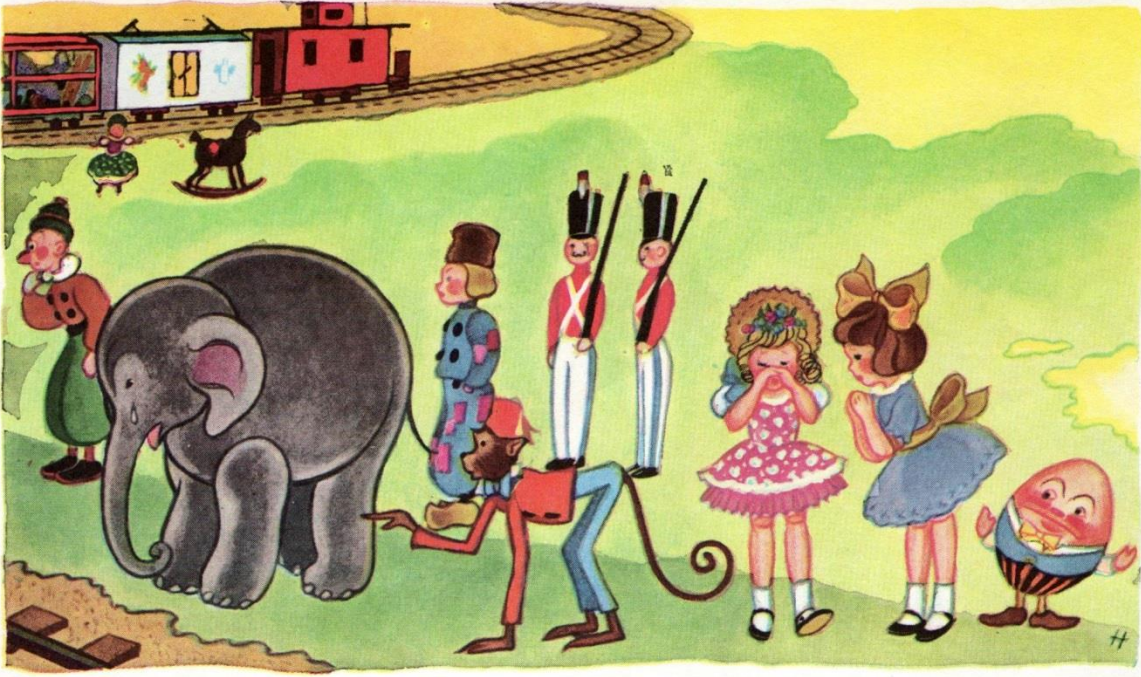
So the little toy clown waved his flag and the dingy, rusty old engine stopped.





"कृप्या कर हे दयालु इंजिन," सब गुड़ियाएं और खिलौने एक साथ बोले. "क्या आप हमारी ट्रेन को पहाड़ के उस पार नहीं खींच सकते? हमारा इंजिन खराब हो गया है. और अगर आप हमारी मदद

"Please, Kind Engine," cried all the dolls and toys together. "Won't you please pull our train over the mountain? Our engine has broken down, and the boys



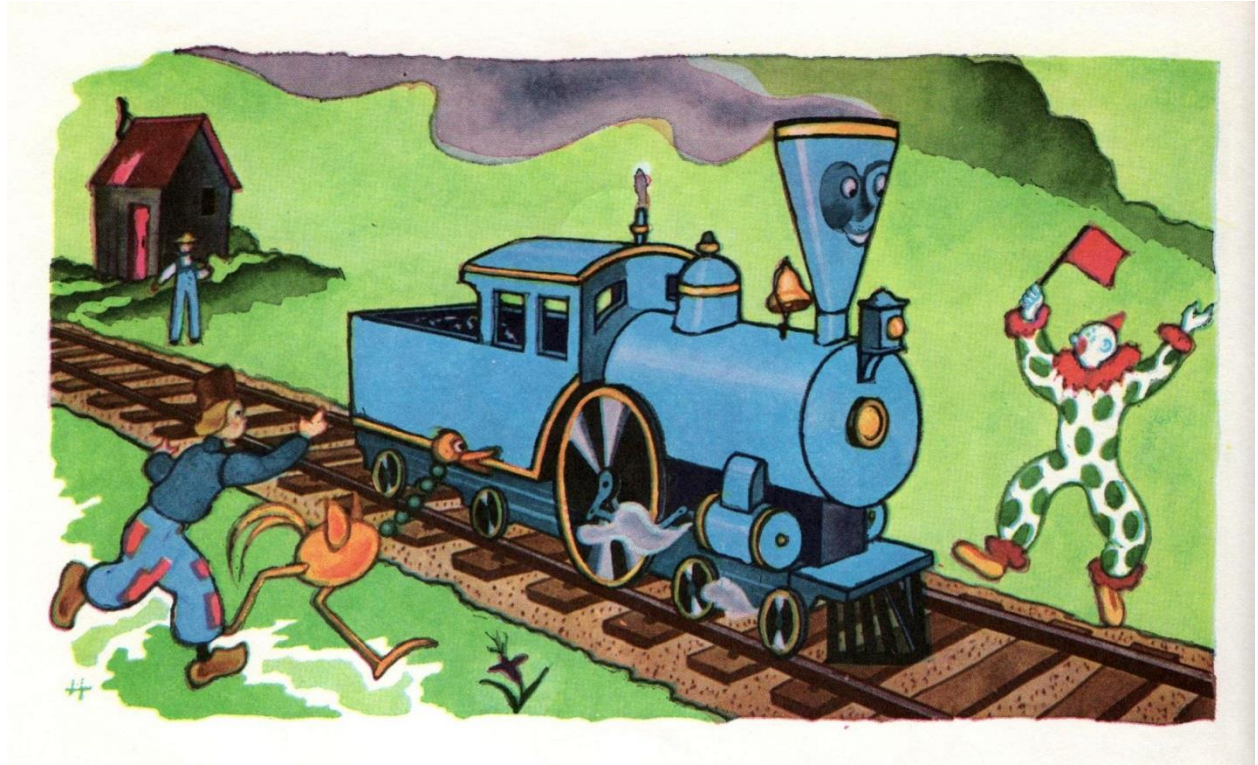
नहीं करेंगे तो उस पार रहने वाले लड़के और लड़कियों को खेलने के लिए खिलौने और खाने के लिए बढ़िया चीजें नहीं मिल पायेंगी."

परन्तु पुराना जंग-खाया इंजिन मुश्किल से सांस लेता बोला: "मैं बहुत थक गया हूँ. मुझे विश्राम की सख्त जरूरत है. मैं तो तुम्हारी छोटी सी ट्रेन भी खींचने लायक नहीं हूँ. मुझसे नहीं होगा. मुझसे नहीं होगा. मुझसे नहीं होगा."

and girls on the other side won't have any toys to play with or good food to eat unless you help us."

But the Rusty Old Engine sighed: "I am so tired. I must rest my weary wheels. I cannot pull even so little a train as yours over the mountain. I can not. I can not. I can not."





और वह, "मुझसे नहीं होगा. मुझसे नहीं होगा. मुझसे नहीं होगा," कहता हुआ धीरे-धीरे गोल-घर में घुस गया.

अब तो नन्ही ट्रेन और भी अधिक उदास होगयी. सब गुड़ियाएं और खिलौने बस रone ही वाले थे.

तभी नन्हे जोकर ने शोर मचाया, "अरे देखो एक नन्हा सा नीले

And off he rumbled to the roundhouse chugging, "I can not. I can not. I can not."

Then indeed the little train was very, very sad, and the dolls and toys were ready to cry.

But the little clown called out, "Here is another engine



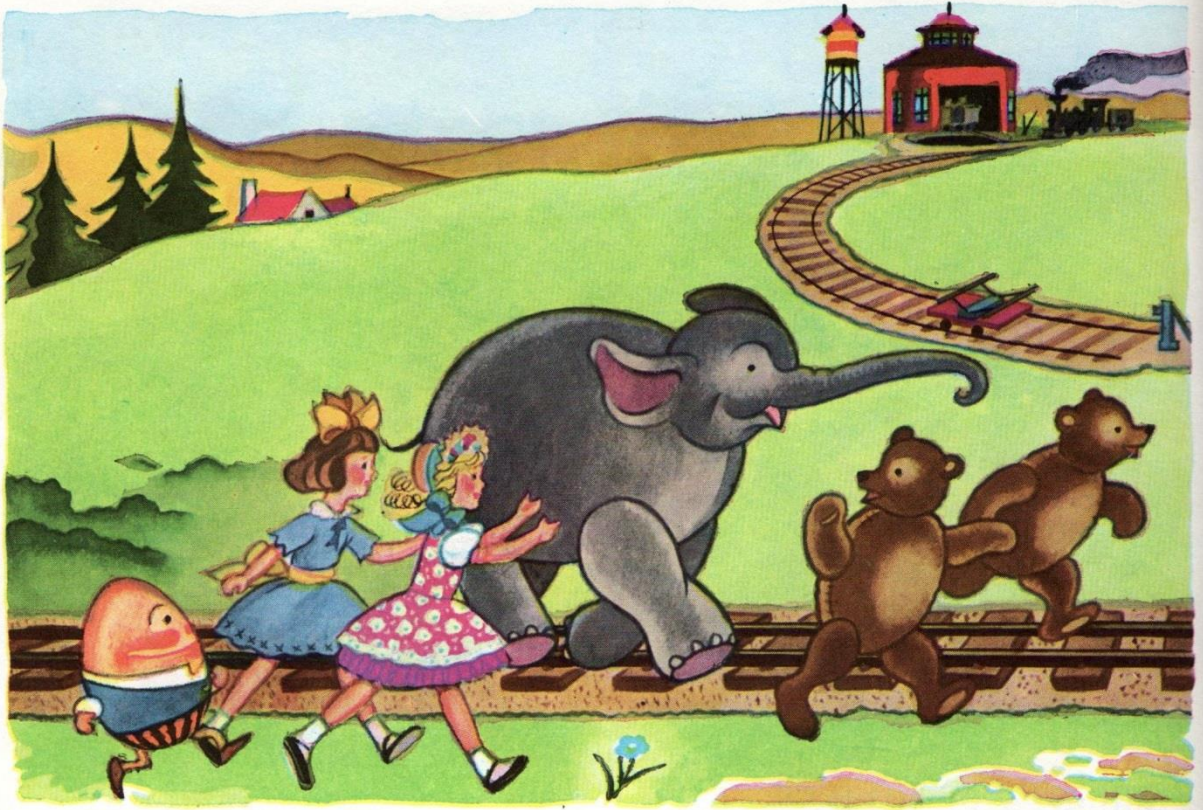
रंग का इंजिन आ रहा है. शायद यह हमारी मदद कर सके.”

नन्हा-सा नीला इंजिन मस्ती में धीरे-धीरे चले जा रहा था. जब उसने जोकर का झंडा देखा तो वह तुरंत रुक गया.

coming, a little blue engine, a very little one, may be she will help us.”

The very little engine came chug, chugging merrily along. When she saw the clown’s flag, she stopped quickly.



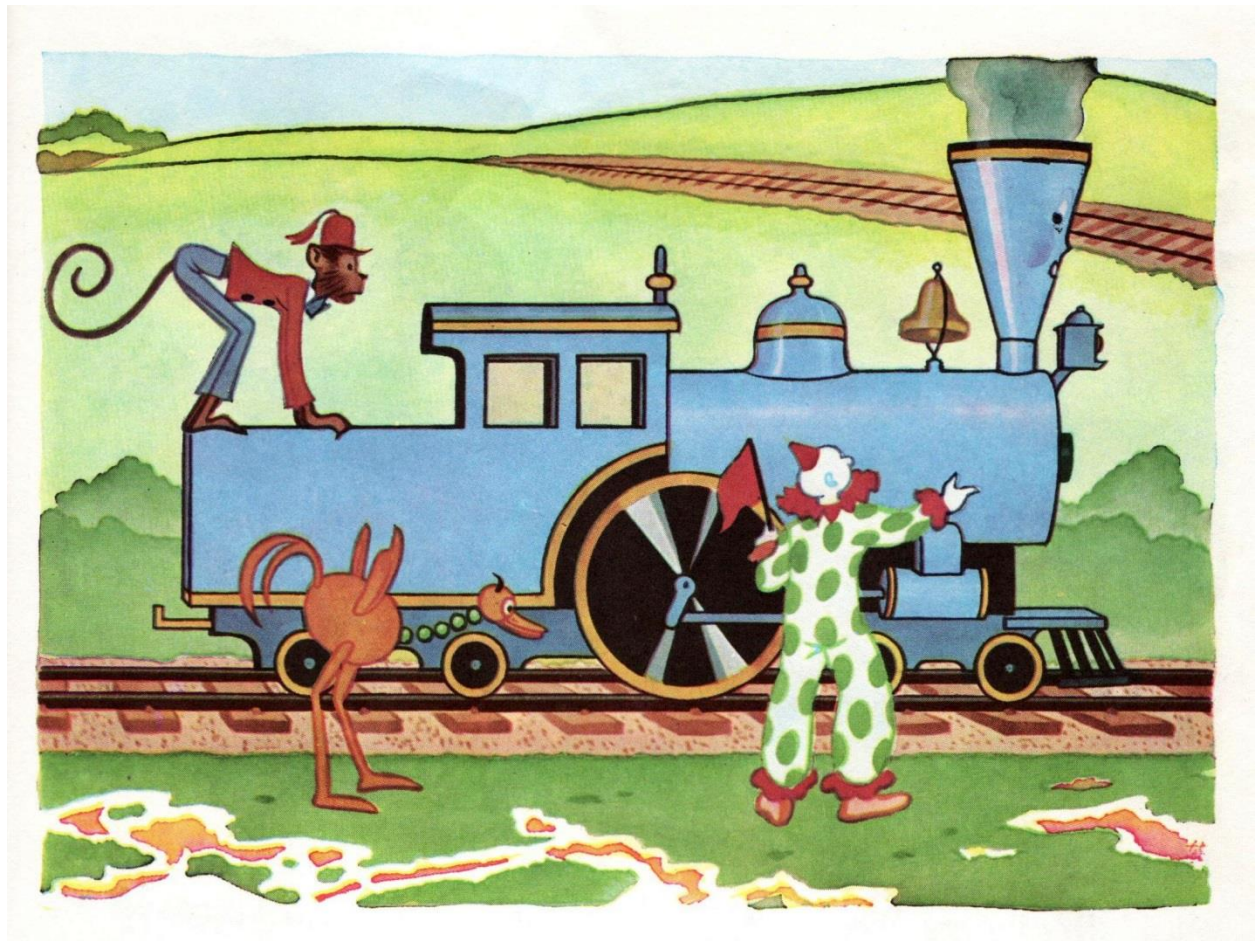


“क्या बात है मेरे दोस्तो?” उसने दयालु शब्दों में पूछा.

“अरे प्यारे नन्हे-से नीले इंजिन,” सारी गुड़ियाएं और खिलौने बोले. “क्या आप हमारी ट्रेन को पहाड़ के उस पार नहीं खींच सकते? हमारा इंजिन खराब हो गया है. और अगर आप हमारी मदद नहीं करेंगे

“What is the matter, my friends?” she asked kindly.

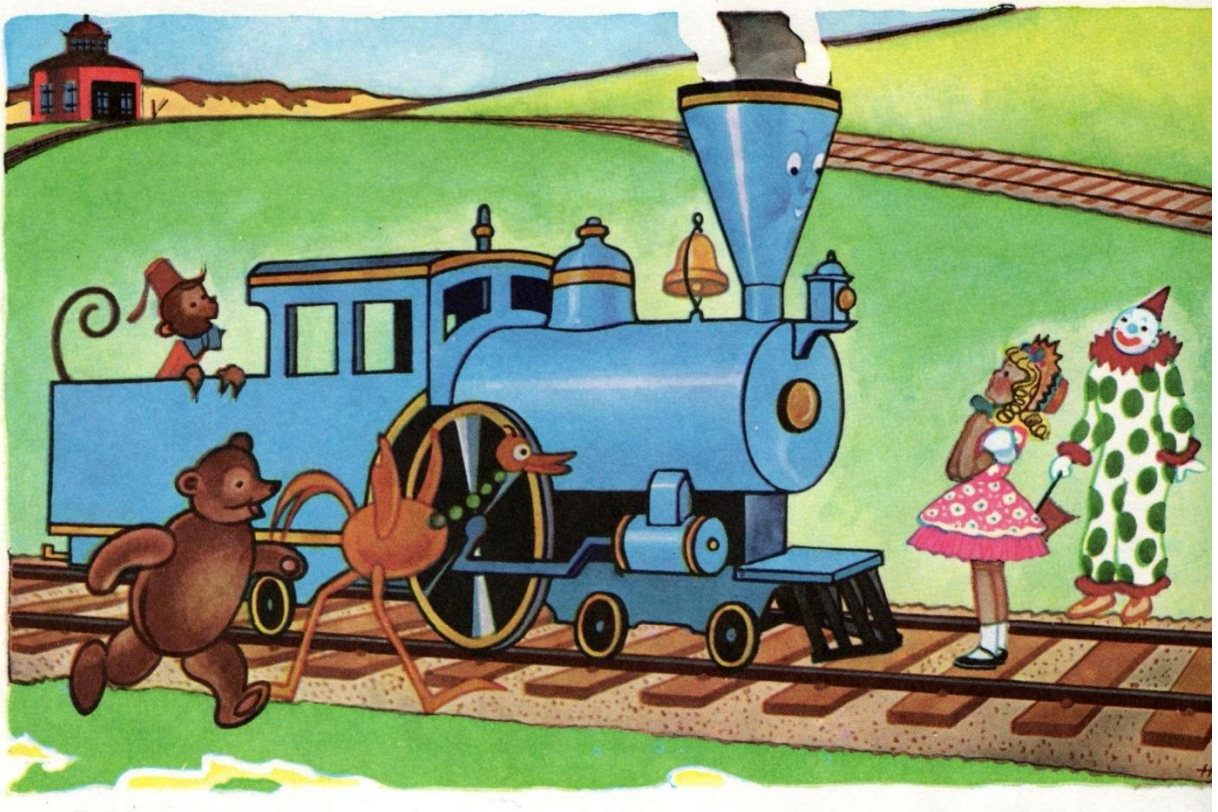
“Oh, Little Blue Engine,” cried the dolls and toys.  
“Will you pull us over the mountain? Our engine has



तो उस पार रहने वाले लड़के और लड़कियों को खेलने के लिए खिलौने और खाने के लिए बढ़िया चीजें नहीं मिल पायेंगी. कृप्या, कृप्या, नन्हे-नीले इंजिन हमारी मदद कीजिए.”

broken down and the good boys and girls on the other side won't have any toys to play with or good food to eat, unless you help us. Please, please, help us, Little Engine.”





"तुम तो देख ही रहे हो मैं बहुत शक्तिशाली नहीं हूँ," नन्हे-नीले इंजिन ने कहा. "मेरा उपयोग यार्ड में सिर्फ ट्रेनों को एक पटरी से दूसरी पर ले जाने के लिए किया जाता है. मैं पहाड़ पर चढ़कर उस पार कभी नहीं गया हूँ."

"I'm not very big," said the Little Blue Engine. "They use me only for switching trains in the yard. I have never been over the mountain."



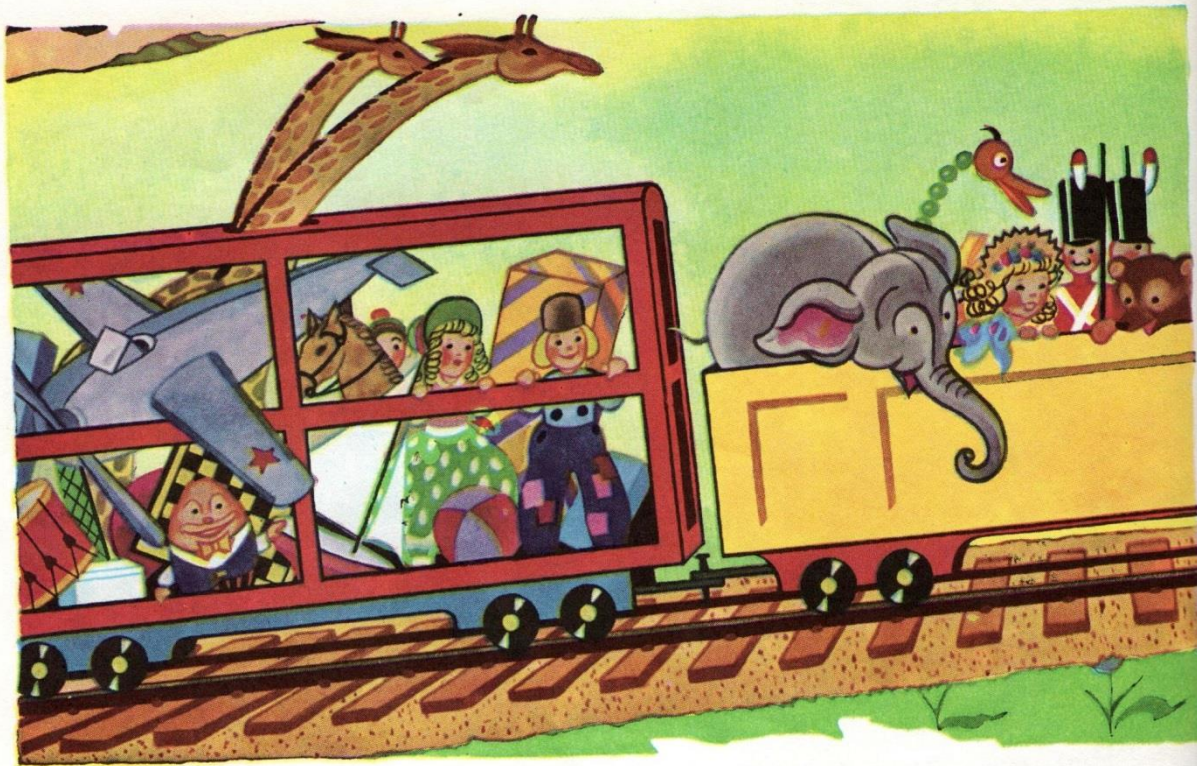
"पर हमें बच्चों के उठने से पहले पहाड़ के उस पार पहुंचना है."  
सारी गुड़ियाएं और खिलौने बोले.

नन्हे-नीले इंजिन ने गुड़ियाओं की आँखों में आंसू देखे. उसने सोचा प्यारे-प्यारे लड़के और लड़कियों के बारे में जो पहाड़ के उस पार रहते हैं जो उसकी मदद के बिना खिलौनों और बढ़िया खाने से वंचित रह जायेंगे.

"But we must get over the mountain before the children awake," said all the dolls and the toys.

The very little engine looked up and saw the tears in the dolls' eyes. And she thought of the good little boys and girls on the other side of the mountain who would not have any toys or good food unless she helped.



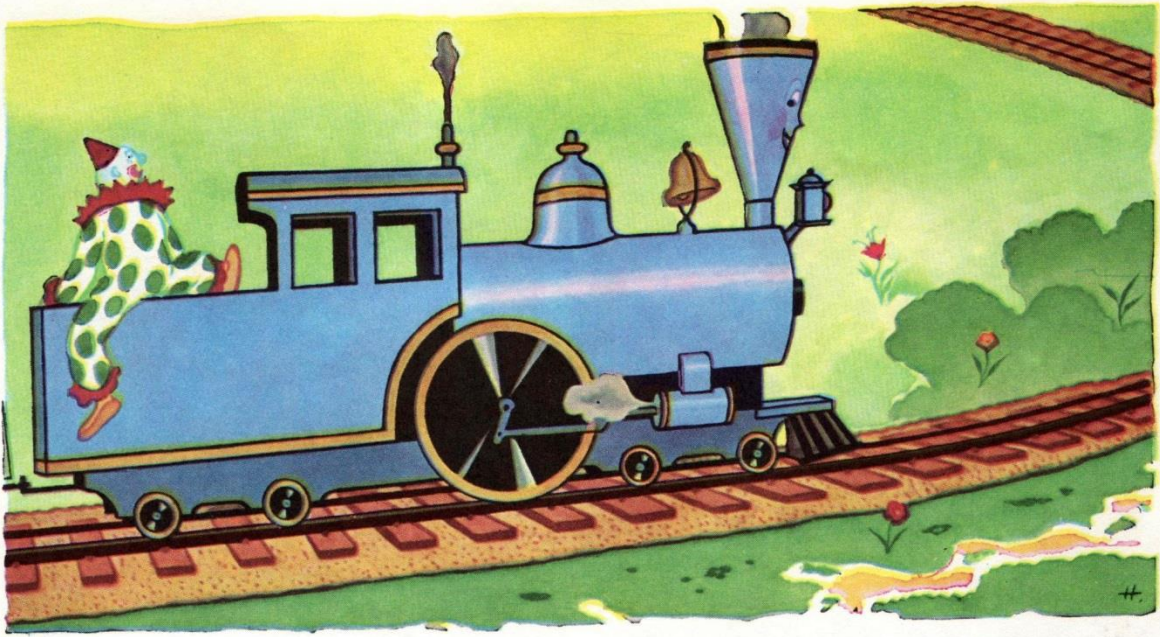


तब वह बोला, "मुझे लगता है, मैं कर सकता हूँ. मुझे लगता है, मैं कर सकता हूँ. मुझे लगता है, मैं कर सकता हूँ." और उसने अपने आपको ट्रेन से जोड़ लिया.

और ट्रेन को धीरे-धीरे खींचना शुरू किया. ट्रेन चल पड़ी!

Then she said, "I think I can. I think I can. I think I can." And she hitched herself to the little train.

She tugged and pulled and pulled and tugged and slowly, slowly, slowly they started off.



जोकर कूद कर ट्रेन के डिब्बे में जा बैठा. सारी गुड़ियाएं और खिलौने फिर से मुस्कुराने लगे. पफ-पफ, चुग-चुग नन्हा इंजिन चले जा रहा था. "मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर

The toy clown jumped aboard and all the dolls and the toy animals began to smile and cheer.

Puff, puff, chug, chug, went the Little Blue Engine. "I think I can — I think I can — I think I can — I think I can





सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर  
 सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर  
 सकता हूँ -- मुझे लगता है मैं कर सकता हूँ."

ऊपर, ऊपर, और ऊपर. तेजी से, तेजी से, और तेजी से, नन्हा  
 इंजिन चढ़ता चला पहाड़ की चोटी तक.

नीचे घाटी में बसा था शहर.

I think I can — I think I can — I think I can — I think I can —  
 I think I can."

Up, up, up. Faster and faster and faster and faster the  
 little engine climbed, until at last they reached the top of  
 the mountain.

Down in the valley lay the city.



"हुर्रे, हुर्रे," जोकर और सारी गुड़ियाएं और खिलौनों ने शोर मचाया.  
"दयालु, नन्हे, नीले इंजन जानते हो तुम्हारी सहायता के कारण शहर  
के प्यारे-प्यारे लड़के और लड़कियाँ आज कितने खुश होंगे."

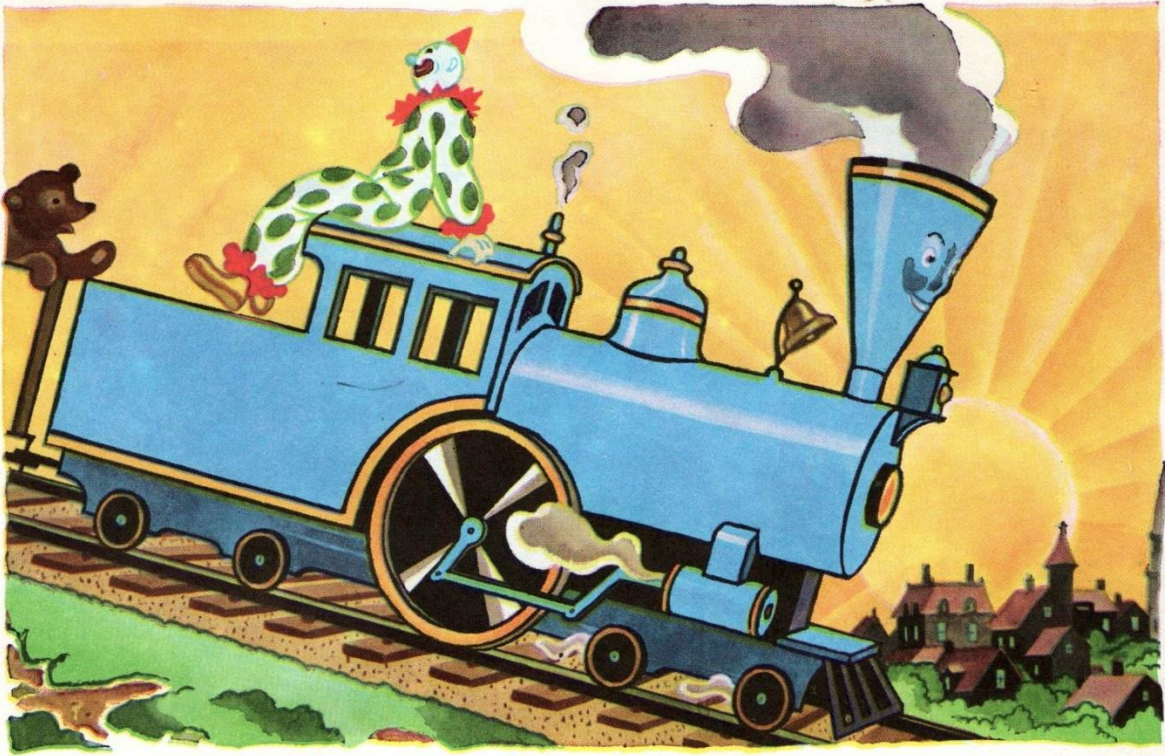
"Hurray, hurray," cried the funny little clown and all the dolls and toys. "The good little boys and girls in the city will be happy because you helped us, kind, Little Blue Engine."





नन्हा नीला इंजिन पहाड़ से नीचे उतरता मुस्कुराता हुआ ऐसा  
लगता है कह रहा हो

And the Little Blue Engine smiled and seemed to say  
as she puffed steadily down the mountain.



"मुझे लगा मैं कर सकता हूँ. मुझे लगा मैं कर सकता हूँ.  
मुझे लगा मैं कर सकता हूँ.  
मुझे लगा मैं कर सकता हूँ.  
मुझे लगा मैं कर सकता हूँ.  
मुझे लगा मैं कर सकता हूँ."

"I thought I could. I thought I could. I thought I could.  
I thought I could.  
I thought I could.  
I thought I could."



\$4.95

Platt & Munk, Publishers/New York  
A Division of Grosset & Dunlap



ISBN 0-448-40520-2